

УДК 78(091)

**Харсеева Наталия Вячеславовна,**  
доктор философских наук, кандидат культурологии, заведующий кафедрой социально-гуманитарных и естественно-научных дисциплин Кубанского социально-экономического института  
katusja2002@mail.ru

**Kharseeva Nataliya Vyacheslavovna**  
D.Phil. in Philosophy, Ph.D. in Culturology, head of the department of social and humanitarian and natural-science disciplines of Kuban Social-and-Economic Institute  
katusja2002@mail.ru

### «ПЕРЕПИСЫВАЯ БЕТХОВЕНА»

**Аннотация.** В статье рассматривается вопрос о музыке Л. ван Бетховена, которая звучит в отечественном и зарубежном кинематографе, способствуя глубинному постижению режиссерского замысла. В центре исследования автора – фильм Агнешки Холланд «Переписывая Бетховена», главный персонаж которого – женщина-композитор. Утверждая, что Анна Хольц – исключительно вымышленный, автор считает ее введение в текст культуры вполне обоснованным. Не кто иной, как Анна Хольц помогает Бетховену выйти на вселенский диалог с представителями науки и искусства в надежде на «братство неземное» (Ф. Шиллер). Подобный опыт видения жизни и творчества Л. ван Бетховена тем более интересен, что инициалы имени и фамилии героини Анна Хольц (А. Х.) совпадают с инициалами имени и фамилии режиссера фильма «Переписывая Бетховена» Агнешки Холланд (А. Х.). Будучи вдохновлена хорovým финалом Девятой симфонии, современный режиссер демонстрирует свою конгенитальность маэстро, выступая в качестве соавтора бетховенского творения. По сути, Агнешка Холланд протягивает сквозь пространство и время живую нить общения с гением, вовлекая зрителя в диалог избранных.

**Ключевые слова:** хоровой финал Девятой симфонии, квартет, диалог, музыка, композитор.

---

### “COPYING BEETHOVEN”

**Abstracts.** The article discusses the music of Beethoven, which sounds in the domestic and foreign cinema, contributing to deep comprehension of the director's intention. In the center of the author's research - Agnieszka Holland film “Copying Beethoven”, the main character is a female composer. Arguing that Anna Holtz an exceptional fictional, the author considers its introduction in the text of culture is quite reasonable. None other than Anna Holtz helps Beethoven enter the ecumenical dialogue with the representatives of science and art in the hope of “brotherhood heavenly” (Schiller). This experience of seeing life and work of Ludwig van Beethoven's even more interesting that the initials of the name and surname of the heroine Anna Holtz (A.H) coincide with the initials of the name and the names of the director of the film “Copying Beethoven” by Agnieszka Holland (A.H). Being in-spired by the choral finale of the Ninth Symphony, a modern re-producers being demonstrated its congeniality maestro, acting as a co-author of Beethoven's creation. In fact, Agnieszka Holland stretches through space and time to live the thread of dialogue with the genius, sees engaging in dialogue la elected.

**Key words:** choral finale of the Ninth Symphony, the quartet, dialogue, music, composer.

---

О музыке Л. ван Бетховена, которая оказывается неотъемлемой составляющей современных режиссерских киноработ, за последнее время написано немало исследований. Достаточно назвать ряд статей, созданных на протяжении последнего десятилетия, в которых музыка Бетховена рассматривается в таких художественных фильмах, как:

- «Заводной апельсин» С. Кубрика;
- «Имя Кармен» Ж.-Л. Годара;
- «Леон» Л. Бессонна;

- «Лекция 21» Баррико;
- «Сталкер», «Ностальгия» А. Тарковского;
- «Покаяние» Т. Абуладзе [2, 3, 4, 5, 6, 9] и др.

В каждом из названных художественных образцов музыка Л. Бетховена становится полноправной участницей диалога всех включенных во взаимодействие в пространстве кинотекста видов искусства, углубляя режиссерский замысел. В центре нашего исследования – фильм Агнешки Холланд «Переписывая Бетховена»<sup>1</sup>. Речь идет о жанре исторической мелодрамы, в которой показаны последние годы жизни и творчества Л. ван Бетховена. Прежде оговорим, что Агнешка Холланд известна российскому зрителю по фильму «Полное затмение»<sup>2</sup>, где режиссер показывает крупным планом взаимоотношения двух французских поэтов – Поля Верлена и Артюра Рембо. Другими словами, попытка разобраться в сущности творчества, определяемого существованием творца, оказывается для современного художника в интересующем нас материале не новой. Однако если история жизни французских поэтов максимально приближена к фактам их биографии, то в фильме «Переписывая Бетховена» режиссер считает возможным ввести в киноповествование не имеющий прототипа персонаж – композитора Анну Хольц. Для того, чтобы убедиться в отсутствии подобной женщины в жизни композитора, достаточно прочитать посвященные Л. ван Бетховену монографические исследования А. Альшванга, Ю. Кремлева, Р. Роллана, Л. Ноля и т. п.

Подобный режиссерский прием, на наш взгляд, в большей степени связан с намерением актуализировать пространство диалога, в котором два художника размышляют на одну и ту же тему. Более того, присутствующий в кинотексте в образе Анны Хольц образ автора<sup>3</sup>, по-видимому, воплощает мечту композитора о братстве всех тех, кто причастен творческой деятельности независимо от пола, статуса, эпохи и географического пространства. (В скобках напомним, что в эпоху немецкого Просвещения со стороны общества исходило предвзятое отношение к сочиняющим дамам, поскольку предназначение женщины сводилось лишь к трем функциям: быть матерью, супругой и хозяйкой дома [11, с. 153–154], причем, в контексте киноленты недоумение перед женщиной-композитором испытывает и сам композитор).

В целом сюжет фильма сводится к тому, что студентка Венской консерватории Анна Хольц становится ассистенткой композитора, принимая на себя обязанности переписчика. При этом облик девушки сочетает в себе столь поразительный сплав нежности, воспитанности, терпения, мужества и отваги, что в итоге ей удается преодолеть недоверие и раздражительность со стороны композитора. Другими словами, на контрасте двух личностей режиссер выстраивает драматургию фильма, тем более что Анна Хольц оказывается один на один с одиноким, лишенным возможности слышать человеком, чей внутренний мир исполнен трагизма.

Очевидно, что их совместная работа столь невыносима для Анны, сколь и необходима: обогащая собственный композиторский опыт, девушка многому учится у маэстро. Ее задача – перенести звучащий мир бетховенского шедевра в нотную графику.

<sup>1</sup> «Переписывая Бетховена» (США / Германия / Венгрия, 2006). Режиссер А. Холланд, сценаристы – С. Ривел, К. Уилкинсон; композитор – Л. Бетховен. В главных ролях: Э. Харисс и Д. Крюгер.

<sup>2</sup> «Полное затмение» (Франция / Великобритания / Бельгия, 1995). Режиссер А. Холланд; композитор Я. Качмарек. В главных ролях: Л. Дикаприо, Д. Гьюлис, Р. Боренже, Д. Блан.

<sup>3</sup> О верности данного предположения можно судить на том основании, что инициалы имени и фамилии Анны Хольц совпадают с инициалами и фамилией самого современного режиссера Агнешки Холланд.

Особое место в столь кропотливой работе занимает финальная часть Девятой симфонии.

В частности, в день премьеры, испытывая колоссальное волнение и тревогу, Бетховен отказывается встать за дирижерский пульт без сторонней помощи, которая приходит от Анны. Речь идет об эпизоде, когда Анна, скрытая от глаз сидящих в зале слушателей, играет роль «суфлера», дирижируя оркестром напротив Бетховена, который копирует жесты девушки, успешно справляясь с обязанностями дирижера. Знамательно, что именно под звуки «Оды к радости» эмоциональное напряжение героев спадает, при этом Анна закрывает глаза и на фоне солирующих голосов из хора мысленно растворяется в проникновенном звучании музыки. С последними аккордами восторг аплодирующей публики потрясает зал [7].

Примечательно, что по аналогии с рядом посвящений, который Бетховен собственноручно помещал на титульных листах своих произведений<sup>4</sup>, партитуру Симфонии № 9 Агнешка Холланд также выделяет из прочих творений композитора тем, что Анна видит на развороте обложки начертанное рукой композитора признание: *«Дорогая Анна, ты ангел моей души. Я доверяю лишь твоим рукам, пусть они несут ее по течению времени»*.

В то же время, претендуя на звание композитора, Анна, подобно сидящему в зале большинству, оказывается неспособной понять глубину одного из струнных квартетов Бетховена – квартета № 15. Как писал Т. В. Адорно, «зрелость поздних, старческих творений выдающихся мастеров – не спелость плодов. Они некрасивы, изборождены морщинами, прорезаны глубокими складками; в них нет сладости, а вяжущая горечь, резкость не дают попробовать их на вкус, нет гармонии, какой привыкла требовать от произведений искусства классицистская эстетика» [1, с. 208]. В таких творениях, как правило, «больше следов оставила история, чем внутренний рост» [1, с. 208].

Отдавая себе отчет в том, что именно в этом квартете композитор сосредоточил глубокие раздумья о человеке, о его назначении в мире, в том числе, о его радости и страдании, о жизни и смерти, становится понятным следующий момент. Диалог с гением требует от всех участников диалогического общения мощной духовной работы, вне которой любое сочинение может предстать лишь в качестве порядкового номера очередного композиторского опуса. Однако будучи благодарным своей помощнице, Бетховен предпринимает еще одну попытку, чтобы быть услышанным. Он говорит девушке: *«Музыка не кончается. Она стремится. Не рассуждай о начале и конце... Музыка – это нечто живое. Как облака обретающие форму, подобны приливам и отливам. Она не действует, а растет... первая часть становится второй. Со смертью одной идеи, рождается другая... Ты должна внимать голосу внутри тебя. ... Тишина – это ключ. Тишина – между нотами. Когда эта тишина охватит тебя, твоя душа сможет петь»*.

Интересно, что тема скрипки из второй части квартета № 15 сравнивается Бетховеном с *«одиноким парящим голосом высоко над небом»*, а динамическое крещендо ассоциируется с духовным приростом в силе: *«тема крепнет»*... И действительно, интонации струнных настолько выразительны и выпуклы, что кажется, скрывают за собой слова, служа пластическим выражением душевных излияний героя. Усиливая эмоциональное воздействие на зрителя, музыка второй части струнного квартета № 15 стано-

---

<sup>4</sup> Имеется в виду посвящение Джульетте Гвиччарди, начертанное рукой маэстро на листе «Лунной сонаты», а также посвящение Наполеону, которым была отмечена партитура Героической симфонии.

вится, по сути, философским монологом композитора, тонко чувствующего неизбежность ухода, на пороге которого он, наконец, обрел искомую свободу.

То обстоятельство, что физическая смерть Л. ван Бетховена наступила 26 марта – в один из весенних дней – позволяет режиссеру обратить внимание зрителя на сочной зелени травы и листвы на деревьях. Именно в этот момент на смену квартету приходит звучание хорового финала Девятой симфонии, напоминая об истинности положения, согласно которому “Vita brévis, ars lónga”. Не случайно поэтому, в заключение киноленты режиссер в качестве эпилога предлагает информацию о том, что звучащая в квартете Большая fuga дала импульс творчеству многим, идущим во след Бетховену, композиторам, что свидетельствует о бессмертии творца. Точно так же и образ Анны растворяется в природе, сливаясь с запахом полевых цветов, шепотом трав, чистотой неба и яркостью красок окружающего каждого из нас мира.

Принимая во внимание тот факт, согласно которому сам Бетховен был уверен в том, что «искусство и наука возвышают людей до божества», «предвещая нам лучшую жизнь и вселяя надежду на будущее», что «развитие искусств и наук всегда было и всегда будет наилучшим средством установления уз между самыми отдаленными друг от друга народами» [цит по: 8 с. 256], нельзя не признать верность следующего момента. Режиссерская работа А. Холланд являет собой попытку художественными средствами выразительности приобщить каждого из нас к истинности представленных слов, которые коррелируют с поэтическими строками другого гения – Александра Пушкина:

*Издrevле сладостный союз  
Поэтов меж собой связует,  
Они жрецы единых муз,  
Единый пламень их волнует,  
Друг другу чуждые судьбе  
Они родня по вдохновенью.*

#### Список литературы

1. Адорно Т. В. Поздний стиль Бетховена // Т. В. Адорно. Социология музыки. М.: Университетская книга, 1999. 435с.
2. Волкова П.С. Бетховен в пространстве «Кармен»: опыт реинтерпретации // Теория и практика общественного развития: Научный журнал. Краснодар, 2015. № 12. URL: <http://teoriapragmatica.ru/vipusk-12-2015>.
3. Волкова П.С. Музыка в современном кинематографе: к вопросу о реинтерпретации // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия «Филология и искусствоведение» – Майкоп: Майкопский государственный университет, 2009. Вып. 1 (41). С. 141–145.
4. Volkova P. Italy–Russia: an Experience of A. Tarkovskiy’s «Nostalgia» // Italy–Russia: The centuries International scientific conference. New York–Rome–Krasnodar, 2008. P. 29–31.
5. Горбатова О. В. «Бессмертная возлюбленная» Б. Роуза: к вопросу осмысления классической музыки // Теория и практика общественного развития. 2015. № 11. С. 237–240.
6. Горбатова О. В. «Бетховен в пространстве кинотекста: «Лекция 21» А. Барикко // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия «Регионоведение: философия, история, социология, юриспруденция, политология, культурология». Майкоп: АГУ. Вып. 1 (174). 2016. С. 178–183.
7. Кенигсберг А. Л. Бетховен Симфония № 9. URL: [http://www.belcanto.ru/s\\_beethoven\\_9.html](http://www.belcanto.ru/s_beethoven_9.html).

8. Кирилина Л. В. Бетховен и «Религия искусства» // «LAUDAMUS»: сборник статей. М.: Композитор, 1992. С. 252–258.
9. Курий Ю. Музыка в кино играет наиважнейшую роль [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://freshproduction.com/muzyka-eto-yazyk-dushi/2014>.
10. Шаховский В. И., Волкова П. С. Этико-эстетический аспект экологии эмоций в произведениях искусства // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия «Лингвистика». Научный журнал. 2015. № 1. С. 31–41.
11. Weissweiler, E. *Komponistinnen aus 500 Jahren. Eine Kultur und Wirkungsgeschichte in Biographien und Werkbeispielen.* – Fischer Taschenbuch Verlag, 1981. С. 153–154.

### References

1. Adorno T. V. Pozdnij stil' Bethovena [Late style of Beethoven] *T. V. Adorno. Sociologija muzyki [T. V. Adorno. Music sociology]*. М.: University book, 1999. 435 pages.
2. Volkova P. S. Beethoven v prostranstve «Karmen»: opyt reinterpretacii [Beethoven in space of "Carmen": experience of a reinterpretation] *[Theory and practice of social development] Teorija i praktika obshhestvennogo razvitija*. Krasnodar, 2015. No. 12. [Electronic resource]. Access mode: <http://teoria-practica.ru/vipusk-12-2015>.
3. Volkova P. S. Muzyka v sovremennom kinematografe: k voprosu o reinterpretacii [Music in modern cinema: to a question of a reinterpretation] *Vestnik Adygejskogo gosudarstvennogo universiteta. Serija «Filologija i iskusstvovedenie» [The Bulletin of the Adygei state university. The Philology and Art Criticism series]*. Maykop: Maykop state university, 2009. Issue 1 (41). Page 141-145.
4. Volkova P. Italy–Russia: an Experience of A. Tarkovskiy's «Nostalgia» [Italy–Russia: an Experience of A. Tarkovskiy's "Nostalgia"] *Italy–Russia: The centuries International scientific conference [Italy-Russia: The centuries International scientific conference]*. New York–Rome–Krasnodar, 2008. River 29–31.
5. Gorbatova O. V. «Bessmertnaja vozljublennaja» B. Rouza: k voprosu osmyslenija klasicheskoy muzyki [“The immortal beloved” B. Rouza: to a question of judgment of classical music] *Nauchnyj zhurnal «Teorija i praktika obshhestvennogo razvitija» [The Scientific magazine "Theory and Practice of Public Development"]*. Krasnodar: LLC Hors Publishing house, 2015 – the Issue No. 11. Page 237–240.
6. Gorbatova O. V. «Bethoven v prostranstve kinoteksta: «Lekcija 21» A. Barikko [“Beethoven in film text space: "Lecture 21" of A. Barikko] *Vestnik Adygejskogo gosudarstvennogo universiteta. Serija «Regionovedenie: filosofija, istorija, sociologija, juristprudencija, politologija, kul'turologija» [Bulletin of the Adygei state university. Series "Regional studies: philosophy, history, sociology, juristprudention, political science, cultural science"]*. Maykop: AGU. Issue 1 (174). 2016. Page 178–183.
7. Konigsberg A. L. *Bethoven Simfoniya No. 9 [Beethoven Symphony No. 9]*. Access mode: [http://www.belcanto.ru/s\\_beethoven\\_9.html](http://www.belcanto.ru/s_beethoven_9.html).
8. Kirilina L. W. Bethoven i «Religija iskusstva» [Beethoven and "Art religion"] *«LAUDAMUS»: sbornik statej [“LAUDAMUS”: collection of articles]*. М.: Composer, 1992. Page 252–258.
9. Kurij Yu. *Muzyka v kino igraet naivazhnejshuju rol' [Muzyk's curia at cinema plays the major role]*. Access mode: <http://freshproduction.com/muzyka-eto-yazyk-dushi/2014>.
10. Shakhovskiy V. I., Volkov P. S. Jetiko-jesteticheskij aspekt jekologii jemocij v proizvedenijah iskusstva [Ethic and esthetic aspect of ecology of emotions in works of art] *Vestnik Rossijskogo universiteta druzhby narodov. Serija «Lingvistika». [The Bulletin of the Russian Peoples' Friendship University. Linguistics series. Scientific magazine]*. 2015, No. 1. Page 31–41.
11. Weissweiler, E. *Komponistinnen aus 500 Jahren. Eine Kultur und Wirkungsgeschichte in Biographien und Werkbeispielen.* – Fischer Taschenbuch Verlag, 1981. Page 153–154.